

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 156

Artikel: Le tin di fit'è a Fouëyë
Autor: Ançay-Dorsaz, Raymond
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045009>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE TIN DI FIT'È A FOUËYË

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)

***Le tin di fit'è, kan n'érecheïn maïnô,
din li vëlâdze di Mayin, a Fouëyë***

*Li vëlâdz'è di Mayin, chon li vëlâdz'è
kë chon chu le mon...*

*Kan n'érecheïn pëtchou, le 24, le
ni dè Tsalindre, on vajai bâ a « Vé
l'Iyaïje » pouo alâ a la mèche dè
miëni. Shia mèche l'érè fran londze.
Intchui-ka, i no chinblâv'è... Mi,
i l'ér'è pâ cheïnplamin, na mèche
mi, traï mèche! Vouin, pouorchin kë,
in ché tin-li, Moucheu l'inkouërâ
u le prâr'è, devai dère ché ni-li dè
Tsalindre, traï mèche d'afëlô: la
prèmiër'a mèche, cholanèle, avoui
li biô tsan dè la kouorale : la mèche
de miëni. Pouai apri, i y'avai onkouo
dâvouë mèche bâch'è !... Vouin, la
chekond'a mèche l'ér'è la mèche
arbèyinte (= u shia di bardzë), è, la
traïjëmouë, l'ér'è ânou, la mèche
di dzo.*

*Adon, apri chin, vé li dâvouë j'oeür'è
di mateïn, no tornecheïn, a pia, inô
vèr no, din le Mayin. No fajecheïn
pâ tan li maleïn... Vouin... din la
dzeu, din le topouë ; è, dè kou,
avoui la nai !... Pouai, pëchkë toti,
i y'avai dè tsavouan kë tsantâv'on
dè tchui bië. On n'avouëyai pëchke
in mîmouë tin, âmin, choua, u, vouë
tsavouan... tsantâ in bëtcholin, dè
tot'è li dèrèchon di dzeu. Li j'an*

**Le temps des fêtes lorsque nous
étions enfants, dans les villages des
«Mayens», à Fully**

Les Mayens sont les villages du co-
teau : Eulo, Buitonne, Chiboz, Les
Tassonières, etc.

Lorsque nous étions enfants, le 24,
le soir de Noël, nous descendions au
village de « Vers l'Eglise » pour aller
à la messe de minuit. Cette messe était
longue. En tous les cas, c'est que ce
qui nous semblait... Ce n'était pas
simplement une messe, mais trois
messes ! Mais oui, parce qu'en ce
temps-là, pour la Nuit de Noël, M. le
Curé ou le célébrant devait dire les
trois messes de Noël d'affilée ! La 1^{ère}
messe dite «messe solennelle», avec
les beaux chants de la chorale, était
bien sûr *la messe de Minuit*. Ensuite,
il y avait toujours deux autres messes
dites «basses». La 2^e était *la messe de
l'aurore* (= ou celle des Bergers) et la
3^e était *la messe dite « du jour »*.

Alors, après cela, vers les 2 heures du
matin, on s'en retournait à pied, là-
haut chez nous, dans les « Mayens ».
Nous ne faisons pas tellement les
costauds. Mais oui, dans la forêt, dans
la pénombre de la nuit, et parfois avec
de la neige !... Et puis, pratiquement
à chaque fois, des «chats-huants» qui
chantaient de tous côtés. On entendait
au moins sept à huit chouettes-hu-
lottes qui hululaient de leurs voix

kë y'avai pâ dè nai, on n'avouëyaï, achebeïn, li pouotin di pëtchoud'è bitch'è kë martsëv'on din le choté, u, kë krapâv'on dè bè,... dè brants'è chêts'è. Apri li brâv'è tsan, a l'iyäije, i y'avai pouai, li drôl'è dè pouotin di bitch'è dè la dzeu. Deïnchiyate on trëgayëv'è pâ tan, pouo tornâ inô a maijon ! Eureujâmin, kan n'âru-vecheïn inô, on trovâv'è d'afir'è, din li pâ dè bouot'è kë n'avecheïn mètchuè déjô le chapeïn, découtr'è la rèshië dè Tsalindre ! Beïn, beïn, le Pouëpon Jéju, l'avai pachô, vèr no !... Vouin...on-n'ôrange afublâye, u, na mandarine, avoui na pouëgna dè kakavouët'è, è, on pëtchou pan d'épiche... Pape kë fajai «le Pouëpon Jéju» no préparâv'è shië lebatsëri, chin k'on vèyèche rin. N'in jamé chu këmin è, kan i fajai chin!... Voulà pouo Tsalindre

Bon adon,... onkouo dou traï dzo a l'ékoule, (n'avecheïn pâ kondzë, entr'è tin) è, l'ér'è pouai, le dzo dè bouën'an. Beïn-chuire, ché dzo-li, no vajecheïn bâ pouo la mèche. Mi ché dzo, no vajecheïn, bayë le bondzo dè bouën'an a la parintô... On n'èch-pèrâv'è rèchaïdre on-na brèya, è, dè kou, dâvouë... bréy'è ! Mi pouo rèchaïdre kâk'è tsouje, i fayiv'è pouai, tabouëchë a la porte, è pouëvai dère «bondzo bouën'an!» dèvan kë li j'âtr'è, l'ûch'on dë!... Dèvan la mèche, on vajai trovâ shioëü dè la

chevrotantes de toutes les directions des forêts. Les années sans neige, on entendait aussi tous ces bruits nocturnes provenant des petits animaux marchant sur les feuilles mortes ou brisant de leurs pattes des rameaux secs. Ainsi, après les beaux chants de l'église, il y avait tous ces bruits bizarres des bêtes de la forêt... de sorte qu'on ne traînait pas trop pour remonter à la maison. Heureusement, lorsque nous arrivions « en-haut », on trouvait « quelque chose » dans nos paires de souliers... souliers que nous avions alignés sous le sapin, à côté de la crèche de Noël. Mais oui, l'Enfant Jésus (« Le Poupon Jésus ») était venu, chez nous ! Une orange papillotée ou une mandarine, avec une bonne poignée de cacahuètes et un petit pain d'épices. Papa, qui œuvrait pour « l'Enfant Jésus », nous préparait ses friandises sans que nous n'eussions jamais rien vu ! Nous n'avons jamais su ni quand ni comment il pratiquait... Voilà pour Noël...

Bon, ensuite il y avait à nouveau quelques jours d'école, car nous n'avions pas de congés, entre temps. Et puis arrivait le 1^{er} jour de l'an. Bien sûr, ce jour-là, nous descendions à la messe... Mais, ce jour-là, nous allions donner la salutation « de bonne année » à la parenté. On espérait recevoir une torche, parfois deux torches ! (torche = friandise ovale avec 2 brins croisés et faite de la même pâte que celle des tresses). Mais pour recevoir quelque chose, il fallait donc toquer à la porte et pouvoir dire le « bonjour

Fontan-n'a. Kè vouin, i l'ér'on chu le tsemeïn â no !... Li j'âtr'è, no va-jecheïn vèr'è... apri la mèche....Din ché tin-li n'avecheïn pâ grand badje. Adon, rin k'on-na pètchoud'afire ne fajai on grô plaiji. Mimamin kë n'érëcheïn on moué charvâdze, no j'âtr'è, inô pè li Mayin, pindin le tin di fit'è, on fajai on n'éfô pouo alâ chaluâ tchui shioeü dè la parintô, è chuto, li parin è, mârén'è. N'érëcheïn kontin dè mètre dè lebatsèri u, on n'ôranje, è pouai le kadô di parin, u dè la mârén'è, ...din la bènîte !

In n'alín inô vèr no, din la Dzeu di Tsatagnè, on ché katsëv'è dâvouë mënüt'è, pouo uvri, on pètchou moué, le patchè è guëgnè chin kë n'avecheïn rèchu... pouai kontin, no tornëcheïn parti inô, a pia. Beïn-chuire, din ché tin-li, to ché fajai, a pia. N'érecheïn tchui abëtevô è, on ché pouojâv'è pâ dè kèchtchion ! ...Vouolâ on-n'a kont'a in patoué, pouo le tin di fit'è.... On-na kont'a, k'on poeü kontâ... la véya, I tsô, darai le fouorné dè Bagne !

de bonne année » avant que les autres puissent nous le dire ! Avant la messe, on allait saluer ceux du village de la Fontaine... Bien sûr, ils étaient sur notre route !... Les autres parents, nous allions les voir après la messe. En ce temps-là, nous n'avions pas grand-chose. Alors, même un petit rien nous faisait grand plaisir. Malgré le fait que nous étions passablement sauvages, nous autres « habitants des Mayens », pendant ces fêtes, nous faisons un gros effort pour aller saluer toute notre parenté et surtout les parrains et marraines. Après, nous étions heureux de déposer dans notre hotte, des friandises, une orange, un chocolat et surtout le cadeau du parrain ou de la marraine !

En remontant chez nous, dans la Forêt des Châtaigniers, nous nous cachions deux minutes pour ouvrir un peu notre paquet et guigner ce que nous avions reçu... Puis, heureux, nous reprenions la montée à pied. Il est bien entendu qu'en ce temps-là, on allait toujours à pied. On y était habitué

et cela ne faisait pas de problèmes. Voilà une histoire en patois pour le temps des fêtes ; histoire que l'on peut raconter pendant la « véya », au chaud, près du fourneau de pierre ollaire.



Grimentz (VS), 31 mai 2009. *Lo Pochinieng* : petite collation avant d'aller se coucher le soir. Photo Bretz.